

<<新世纪大学英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新世纪大学英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787313031143

10位ISBN编号：7313031149

出版时间：2002-8

出版时间：上海交通大学出版社

作者：毛荣贵

页数：373

字数：459000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新世纪大学英汉翻译教程>>

内容概要

本书是上海交通大学重点教材之一，是《新世纪大学汉英翻译教程》的姊妹篇。

作者集多年教学经验和翻译实践成就此书，既有对翻译理论深入浅出的讲解，又有对大量典型的译例的剖析，涵盖文学作品、科技文章及应用文等多种文体的翻译，具有较强的学术性和实用性。

本书共分六章四十四节，每节后设有翻译练习并附有参考译文，既可作为高校英语专业教材，也可作为翻译爱好者和工作者提供参考借鉴。

<<新世纪大学英汉翻译教程>>

作者简介

毛荣贵，上海交通大学外国语学院英语系教授，《科技英语学习》（月刊）主编。

主要著述包括：《英语记趣》（台湾版）、《英语幽默语言赏析》、《英语写作纵横谈》、《中国大学生英语作文评改》、《当代美国短文赏读》（丛书）（7册）、《科技英语学习丛书》（6册）、《

<<新世纪大学英汉翻译教程>>

书籍目录

第一篇 翻译鸟瞰 第一章 翻译溯源 第二章 翻译的本质 第三章 翻译的标准 第四章 翻译面面观 第五章 翻译必有“失” 第六章 失于此而得于彼 第二篇 译思纵横 第一章 翻译与逻辑 第二章 翻译与联想 第三章 翻译与语法 第四章 翻译与语体 第五章 翻译与语篇 第三篇 英汉殊异 第一章 英汉十大差异 第二章 形合与意合 第三章 词序与语序 第四章 谈被动语态 第五章 代词的困惑 第六章 Connotation的翻译 第七章 Neologisms的翻译 第四篇 译技切磋 第一章 翻译与词典 第二章 该直译时就直译 第三章 长句的翻译 第四章 以“模糊”求精确 第五章 落笔知轻重 译文讲分寸 第六章 翻译最难是口吻 第七章 “夹生饭”析 第八章 英语幽默语言的翻译 第九章 小小标点 不可小视 第十章 科技翻译, 你的颜色是什么? 第五篇 译途心得 第一章 “临门一脚”话翻译 第二章 翻译之水喻 第三章 看人“翻译”不吃力 第四章 翻译犹如“蚕吐丝” 第五章 从“仰而望山, 俯而听泉”说开去 第六章 学习翻译的一种有效方法 第六篇 译途求索 第一章 翻译与形象思维 第二章 翻译与灵感思维 第三章 英语修辞的类别 第四章 英语修辞的理解 第五章 英语修辞的翻译 第六章 翻译中的文化冲击 第七章 思维是语言的脊梁(上) 第八章 思维是语言的脊梁(下) 第九章 翻译美学之思考(上) 第十章 翻译美学之思考(下) 参考译文

<<新世纪大学英汉翻译教程>>

章节摘录

第一章 翻译溯源中国的翻译史源远流长。

最早的传译之事可上溯至西周之前。

《礼记·王制》篇里载有：“中国，夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。

”寄、象、狄鞮、译都是指通译言语的人。

《周礼·秋官司寇》篇说：象胥掌蛮夷闽貉戎狄之国使，掌传王之言而谕说焉。

《后汉书·马融列传》中郑玄注曰：“通夷狄之言者曰象胥。

”“象胥”即指当时四方译官。

东汉时，佛经的翻译曾被广泛认为是中国文字翻译之滥觞，但据梁启超查考，战国的《越人歌》当是中国最早的译品。

《越人歌》的原文、译文与来历载于西汉刘向的《说苑·善说》篇。

春秋楚康王之弟鄂君子皙“泛舟于新波”，“毕榜柁世越人拥楫而歌”，鄂君子皙不通越语，嘱人翻译，才知道越女所歌为一首情歌。

秦汉之际，北方匈奴崛起。

秦汉与匈奴外事频繁，于是，周之“象胥”遂为“译”所代替。

东汉许慎在《说文解字》中对“译”的训诂为“传译四夷之言者”。

南朝梁代慧皎《高僧传》三《佛陀什》：“先沙门法显于师子国得《弥沙塞律》梵本，未被翻译，而法显迁化。

”“译”字前加上“翻”字，此为最早的文字记载，以此统指口译和笔译。

纵观中国2000多年的文明史，中国的译学曾伴随外国文化与思想的三次大规模输入而形成三个发展高峰。

首先是对佛经的转译。

自汉代始，迄于唐宋，是中国古代翻译事业最伟大的时期。

西汉武帝时张骞出使西域后，中国才知道有佛教。

东汉末年安世高始口译《明度五十校计经》。

东汉至西晋时期主要佛经译家有安清、支谶、支谦、竺法护等。

三国的支谦在《法句经序》中述及了最初的翻译理论：“又诸佛兴，皆在天竺。

天竺言语，与汉异音……名物不同，传实不易……迎质真朴，初谦其为辞不雅。

维祇难曰：‘佛言，依其义不用饰，取其法不以严。

其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善。

’座中咸曰：‘老氏称美言不信，信者不美。

……今传胡义，实宜径达。

’是以自偈，受译人口，因循本旨，不加文饰。

”梵文佛经行文朴质，而汉文则讲究文饰。

佛经翻译是依从梵文的质朴，还是讲求汉语通达的文辞？

这里所说的“文”与“质”是中国古代佛经翻译理论争议的一个焦点。

<<新世纪大学英汉翻译教程>>

编辑推荐

《新世纪大学英汉翻译教程（修订版）》一共六篇四十四章节。

其内容由浅入深地排列，可供一学年使用。

教师可根据教学实际，对讲授内容作循序遴选。

考虑到培养大学生的自学能力及赏析能力，《新世纪大学英汉翻译教程（修订版）》特设第五单元，其中七节讲授的翻译技巧均来自短文的翻译，其原文和译文均附在该节后。

通过原文和译文的对照阅读，读者更加直观地去体味英译汉技巧，领略英译汉的风致。

每节后的翻译练习基本上结合了该节的内容，教师可以选用，也可以自编。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>